

## A montagna é le chè non

Outor dou Mon-Bianc, o mot *montagna*, qu'ou l'arua dou latìn MONS, l'at én patoué un sans pitouch difèrèn dé tsou qu'ou l'at o mémo mot én Fransé ou én Tayàn. Pé un Valdouchtàn, qu'ou l'a vichcù ou méntén di béhte, é l'é o cas da maopart di patouézàn qu'i l'an pasà a caranténa d'an, *montagna* vou dire *arp*, saret a dire l'énsémbio dé y erbadjo é di tchavane qu'i sé troon a eunna serténa aquiou é qu'i son impià d'itchatén di vatchi. Pé a méma rajón, pé un patouézàn *alé én montagna* vou dire *énarpé* ou *alé fére o valet*.

Le *mayèn*, dou latìn MAIUS, o mé dé mai, son le piquiode montagne mandà avante pé le faméye é impià ou mé dé mai é dé octobre. Én Ayas, é Bretsón, é Valgrizéntcha é a La Thuile, non impia acheu dé diminutif comme *montagnón* ou *montagnetta*. O mot *montagnar* ou *montagnin* ou y é én Basa Val, ma l'é impià, d'acohtuma, macque di djen qu'i l'ichton dju a piana pé créyé tsi qu'i l'ichton i veladjo pi at. Le djen qu'i l'an dé béhte i guión qu'i son dé *campagnar* pitouch qué dé *montagnar*, belle s'i travayon én montagna. Co le djen qu'i l'ichton ou fon di val cognichon bén a montagna, perqué d'itchatén soèn « énvadjon » le iour béhte a tsi qu'i l'arpon.

É i becque, tselle qué ouèi non ié di montagne ? Comèn non ié di-té én Val d'Ohta ? Le Valdouchtàn d'un co l'aon pa peu tan d'entéré pé le tsime é le pouénte... qu'i son tan lammà ouèi dé tsi qu'i sé grapeuyon é di touriste. Le djen dé pér ecquie i yiron pi sensébio a teut tsen qué poae ié fére gagné arie é rénde mins dura a véa...

I tsime non di soèn *becca*, qu'ou vièn dé BECCUS (bec), non latìn d'orijinne golouaze. Vents l'imajinére di Valdouchtàn, a becca l'é eunna tchoza qu'a y é dé corra l'ézichta o mondo é pé tsen non la rétrea vents dé manire dé dire comme « vièi comme eunna becca ».

Eun atro nom, qu'ou l'at ichtà impià pé lontén, l'é *tor*, non prélatin, sèlòn J. Henry, pé le greup pouentù. Tsou vièi radical l'aret quieutta-no verquiénte marque vents a toponimè : Torgnon, Valtournenche, Grand-Tournalin, Chantorney, Rhutor, séntsa couénté le Tour qu'ou non troa quiécca daperteut. Én Valdigne, non troa acheu *grigne* qu'ou vou dire « parèi, greup pouéntù », dou prélatin \*KRIN-TCHA.

Vents i toponime, peu, non troa co d'atre rich prélatine : PEN é BAR. A premira l'a donà non a part dé y Alpe qu'a vat dou Summus Penninus (o Grand-Saint-Bernard), a y Apénin ; a séconda l'ét a l'orijinne dou non dé a quemeunna dé Bard, dou col dé Bar, dou Barboston é dé d'atre non éncorra.



lo gnalèi



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

### Tiré de :

A. Bétémps, S. Favre (2003), *La montagne et ses noms*, « Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien » n° 47, Saint-Nicolas, Aoste

Texte publié en 2015 sur « Mon clocher », Paroisse de Saint Maurice - Brusson

Collaborateur de Brusson pour la traduction: **Roberta Esposito Sommese**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013